

Отзыв на автореферат диссертации

Романа Штаудингера, протодиакона

представленной на соискание ученой степени кандидата богословия

на тему:

« Иероним и Гекзапла Оригена: вопрос о влиянии ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на творчество Иеронима на примере его комментария на книгу пророка Иеремии»

Диссертация диакона Романа Штаудингера посвящена всесторонней оценке (исторической, лингвистической и богословской) греческих ревизий Священного Писания Ветхого Завета – Акилы, Феодотиона и Симмаха, созданных уже после Р.Х. Диссертант поставил перед собой цель - исследовать влияние указанных ревизий на латинский перевод блаженным Иеронимом книги пророка Иеремии и комментарий к ней. Как известно, создавая Вульгату, блаженный Иероним активно использовал все доступные ему источники библейского текста, включая гекзаплы Оригена, благодаря которым и были введены в церковный оборот указанные ревизии. Таким образом, в центре внимания диссертанта библейская текстология Ветхого Завета.

Диссертация состоит из Введения, четырех глав, Заключения, библиографии.

Как показывает проведенное исследование, не только блаженный Иероним, но и другие отцы и учителя Древней Церкви (Ориген, епископ Евсевий Кесарийский, святитель Иоанн Златоуст) активно использовали в своей экзегезе перечисленные ревизии.

Диссертант скрупулезно на примере большого числа церковных экзегетов Древней Церкви прослеживает отношение к Септуагинте и к указанным трем ревизиям. Важно отметить, что в трудах отцов и учителей Древней Церкви

происхождение указанных трех греческих ревизий связывалось либо с иудейской средой, либо с еретиками. Не удивительно, что отношение к названным переводам было весьма различным и постепенно менялось в течение длительного времени. Одни комментаторы (святой Иустин Философ, святой Иринеи Лионский, святитель Епифаний Кипрский, Федор Мопсуетский) отдавали предпочтение исключительно Септуагинте, указывая на предание о ее божественном происхождении, другие (епископ Евсевий Кесарийский, блаженный Иероним, святитель Иоанн Златоуст, блаженный Феодорит Кирский), комментируя библейский текст, часто обращались к его вариантам в трех греческих ревизиях.

Первые две главы диссертации имеют вводное значение, поскольку они посвящены происхождению и применению в церковной среде трех указанных ревизий, а также сопоставлению их друг с другом, с еврейским текстом Писания и с переводом Семидесяти. В третьей и четвертой главах рассматривается непосредственно влияние указанных ревизий на труды блаженного Иеронима на примере его перевода и толкования книги пророка Иеремии.

Нужно особо отметить удачный выбор для исследования данной темы книги Иеремии, поскольку, как отмечают специалисты, греческий текст этой книги существенно отличается от Масоретского.

Очевидным достоинством работы является логичность и поступательность ее структуры. В первой главе дана общая характеристика гекзапл Оригена, содержащих переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона, во второй исследуется использование указанных ревизий отцами Древней Церкви, в третьей рассматривается применение гекзапл в трудах блаженного Иеронима, в четвертой достигается поставленная цель – рассматривается влияние греческих ревизий на перевод и экзегезу книги пророка Иеремии, выполненные блаженным Иеронимом.

Важным достижением диссертанта является обоснование предположения, что перечисленные греческие ревизии возникли не в результате антихристианской полемики или недоверия иудеев к Септуагинте по причине ее использования христианами, а вследствие востребованности более современных греческих переводов в иудейской среде после Рождества Христова.

Несомненным достоинством представленной диссертации является также введение в оборот отечественной науки обширного пласта научной зарубежной литературы, посвященной изучаемой теме

Диссертант отмечает особую эрудицию блаженного Иеронима, его способность оценивать глубину каждого перевода, что позволяет ему сохранять независимость и в каждом конкретном трудном случае, связанном с пониманием библейского текста, делать самостоятельный выбор. Таким образом, исследование отца Романа раскрывает методологию работы блаженного Иеронима с библейским текстом.

Скобелев Михаил Анатольевич,
ПСТГУ,
Кандидат богословия, доцент.

М. Скобелев

ПСТГУ, 115184 Москва,

ул. Новокузнецкая д. 23, стр. 5А

Контакты: тел. 8 495 953 22 89, mskobelev@mail.ru



30 октября 2023 г.